

## **Fakultety / Eligible courses**

### **Semestr letni 2023 / Summer term 2023**

#### **Studia licencjackie**

##### **1. Esperanto in Theorie und Praxis / Esperanto in theory and practice**

**Prowadząca: prof. dr hab. Alicja Sakaguchi**

Form der Lehrveranstaltung: Seminar/Übung

Leistungsform/-schein: Referat

Ziel der Lehrveranstaltung: Grundkenntnisse in Theorie und praktischer Funktionsweise der internationalen Sprache Esperanto; ein Überblick über die Struktur und die Entstehungsgeschichte des Esperanto; Informationen zu Verwendungsbereichen von Esperanto; Esperanto-Literatur; Esperanto als Familiensprache; Typologie internationaler Plansprachen.

Beschreibung:

Von den Planungssprachen hat es Esperanto geschafft, in das zweite Jahrhundert seiner Geschichte einzutreten und seine Nützlichkeit und Funktionstüchtigkeit unter Beweis zu stellen. Esperanto hat sich von einem Sprachprojekt zu einem ausgereiften Kommunikationsmittel für einen internationalen Kreis von Sprechern entwickelt. Die Entstehung des Esperanto verdanken wir zwar einem Individuum, nicht aber dessen Entwicklungsprozess, der von Anfang den Erfordernissen der Verständigung zwischen Menschen unterschiedlicher sprachlicher und kultureller Zugehörigkeit untergeordnet war.

In der zweiten Unterrichtsstunde wird ein praktischer Esperanto-Sprachkurs für Anfänger gegeben.

Literatur und Themen der Referate werden in der ersten Sitzung angegeben.

##### **2. Komunikacja i nauczanie interkulturowe w praktyce: punkt ciężkości wymiany uczniowskie i studenckie**

**Prowadząca: prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krysztofowicz**

(Fakultet przeznaczony dla studentów II i III roku SLIC (też SUM) lingwistyki stosowanej z wiodącym niemieckim)

seminarium blokowe od połowy kwietnia do połowy czerwca 2023 (dla studentów z Poznania (limit 12 osób), Nimwegen i Marburga, planowane w piątki (8.15-11.30)

*Interkulturelle Begegnungsdidaktik für Fremdsprachenstudierende am Beispiel eines deutsch-polnisch-niederländischen Austausches für Lernende/Studierende*

Im Rahmen des online-Seminars werden Grundzüge einer interkulturellen Begegnungsdidaktik erarbeitet und Konzepte für eigene zukünftige Austauschprogramme erstellt. Ziel ist es, als DeutschlehrerIn selbst Begegnungsprojekte zwischen polnischen, niederländischen und deutschen SchülerInnen bzw. Studierenden zu konzipieren, zu initiieren und durchführen zu können, um dadurch die interkulturelle Kompetenz der Teilnehmenden zu fördern. Durch die Online-Kooperation von drei Partneruniversitäten werden verschiedene Perspektiven aufgezeigt und werden Möglichkeiten für die länderübergreifende Zusammenarbeit unter Nutzung digitaler Medien demonstriert.

Qualifikationsziele:

- ✓ Arten und Formen interkultureller Begegnungen kennen
- ✓ über Kontaktmöglichkeiten und Programme für Schulen und Universitäten informiert sein
- ✓ interkulturelle Begegnungen von SchülerInnen vorbereiten, durchführen und nachbereiten können
- ✓ Programm zu einer (fiktiven) interkulturellen Begegnung zwischen Studierenden oder SchülerInnen einer polnischen, niederländischen und einer deutschen Schule/Uni erstellen
- ✓ interkulturelle Zusammenarbeit (medial vermittelt) mit Studierenden aus verschiedenen Ländern praktisch erproben

Teilnehmerzahl: 12 TN aus Poznań (jede Universität je 10-12 TN)

Freitag online (Teams, 08:15 – 11:30 Uhr (Blockveranstaltung), Termine:

14.04.2023, 21.04.2023, 12.05.2023, 26.05.2023, 02.06.2023, 09.06.2023, 16.06.2023

Leistungsnachweis: mündliche Präsentation der Austauschprogramme mit der PPP oder dem e-Plakat (als Ergebnis der Gruppenprojektarbeit)

Die maximale Anzahl der Teilnehmer: 12 auf der polnischen Seite (insgesamt aber max. 30 internationale Studierende aus Poznań, Marburg und Nimwegen)

Voraussetzungen: ausreichende Deutschkenntnisse in Wort und Schrift, Interesse an dem internationalen Studierendenaustausch mit unseren Partneruniversitäten.

**3. Zrozumieć siebie i innych – Komunikacja – Rozwiązywanie konfliktów – Treningi kompetencji zawodowych XXI wieku / Sich selbst und andere Verstehen – Kommunizieren – Konflikte lösen - Trainings zu beruflichen Schlüsselkompetenzen für das 21. Jahrhundert**

**Prowadzący: prof. dr hab. Stephan Wolting**

Innerhalb dieser Fakultät/Trainings werden theoretische Konzepte und praktische Übungen und Trainings im Hinblick auf berufliche Schlüsselkompetenzen des 21. Jahrhunderts („soft skills“) vorgestellt. Dabei wird es konkret um die Verbesserung in folgenden Bereichen gehen, die miteinander verbunden sind, zum Teil aufeinander aufbauen und eine Kompetenz oft, metaphorisch ausgedrückt, wie ein Zahnrad in die andere greift.

a) Verständniskompetenzen oder hermeneutische Kompetenzen: Wie verbessert man die eigene Verstehensfähigkeit sowohl individuell als auch kollektiv-kulturell) anhand praktischer Beispiele und Simulationen

b) Als Grundvoraussetzung dient dabei die Erkenntnis der eigenen Voreingenommenheit oder Befangenheit (Bias). In der Forschung werden dazu mindestens 18 Biases genannt, die es zu erkennen und zu verbessern gilt.

c) Unter Berücksichtigung der beiden ersten Kompetenzen lässt sich im Idealfall die eigene Kommunikationsfähigkeit im individuellen Sinne sowie auf Gruppen bezogen (Mesoebene und auf Kulturen bezogen, steigern (unter Bezug auf Watzlawick, Menschliche Kommunikation, Schulz von Thun, Miteinander Reden, Die Kunst der Diskussion, interkulturelle Ansätze wie Cultural Awareness Trainings etc.)

d) Inwiefern führen diese Kompetenzen wiederum zur Lösung von Konflikten (vgl. Claude Hélène Mayer, Handbuch Interkulturelle Mediation)?

e) Im Idealfall leiten diese Kompetenzen dann zum Berufsbild eines *Kulturellen Mittlers* (Wolting 2016)  ber.

f) Praktische Umsetzung; das prämierte Projekt der Akademie für Internationale Zusammenarbeit (AIZ/GIZ, Bad Honnef/Bonn) der „Lernlandschaften“ (5-Stufen Modell) mit dem Ziel der Verbesserung der „Internationalen Diversitätskompetenz“.

(referaty mog  by  po angielsku, po niemiecku albo po polsku)

#### **4. Badania nad wielojęzycznością**

**Prowadząca: prof. UAM dr hab. Aldona Sopata**

Głównym celem przedmiotu jest poszerzenie wiedzy studentów na temat głównych nurtów badań nad wielojęzycznością oraz rozwój umiejętności związanych z aktualnymi metodami badań podstawowych problemów wielojęzyczności. Omawiane zagadnienia dotyczyć będą dwujęzyczności symultanicznej i sukcesywnej oraz nabywania języka trzeciego i kolejnych języków w dzieciństwie bądź w wieku dorosłym. Proponowane aktywności związane będą z autentycznymi korpusami danych językowych. Kurs zakończy się małym praktycznym projektem zrealizowanym w grupach.

#### **5. Conversation analysis**

**Prowadząca: prof. UAM dr hab. Agnieszka Nowicka**

Topic:

- Conversation analysis (CA) and discourse analysis.
- Introduction to CA methodology
- Developing the skills of reading the transcription symbols and analyzing selected interactions
- Developing the ability to recognize basic interactional structures and interpreting communicative actions
- Developing the skills of recognizing the determinants of interaction types and genres
- Introduction to social categorization research

#### **6. Analiza tekstu**

**Prowadząca: dr Agnieszka Poźlewicz**

W ramach fakultetu przedstawione zostaną różne rodzaje tekstu i odpowiednie dla nich środki stylistyczne i językowe. Studenci będą analizować różne teksty pod kątem ich poprawności i doboru adekwatnych środków stylistycznych i językowych (np. w stylu informacyjno-publicystycznym, naukowym, urzędowym, potocznym). W ramach zajęć omówione zostanie zagadnienie poprawności składniowej, fleksyjnej, słotwórczej i leksykalnej tekstu, również w ujęciu konfrontatywnym polsko-niemieckim. Materiał ten stanowić będzie bazę do krótkich pisemnych i ustnych ćwiczeń tłumaczeniowych.

Cele zajęć to zapoznanie z ogólnymi zasadami wynikającymi z kultury, konwencji i norm poprawnościowych języka niemieckiego i polskiego, wykształcenie wrażliwości na

poprawność językową i adekwatność komunikacyjną tekstu, rozwijanie umiejętności analizy poprawnościowej tekstu wyjściowego jako przygotowanie do tłumaczenia.

## **7. Granice przekładalności i obcość w tłumaczeniu**

**Prowadząca: dr Joanna Nowak-Michalska**

Fakultet dla wszystkich specjalizacji

Głównym tematem zajęć jest jedno z podstawowych zagadnień teorii przekładu – (nie)przekładalność. Ich celem jest poszerzenie wiedzy studentów na temat obcości w tłumaczeniu i przekładalności oraz ich wzajemnych relacji. Studenci poznają źródła i przejawy obcości w tekście (lub materiale audiowizualnym) zarówno w płaszczyźnie denotatywnej, jak i konotatywnej. Na zajęciach będą analizowane problemy dotyczące m.in. granic przekładalności, istnienia tekstów całkowicie nieprzekładalnych, zależności między obcością a trudnościami z przekładem. Wprowadzone zostaną pojęcia nieprzekładalności językowej i kulturowej wraz z omówieniem ich źródeł i przykładów. Studenci poznają strategie i techniki translatorskie stosowane wobec różnego rodzaju nośników obcości w tekście (np. elementów kulturowych, nazw własnych, neologizmów), które mogą stanowić wyzwanie dla tłumaczy. Na konkretnych przykładach tekstów i ich tłumaczeń nauczą się je identyfikować oraz rozpoznawać, jakie konsekwencje dla odbiorcy może mieć zastosowanie określonych rozwiązań; nabytą w ten sposób wiedzę będą mogli wykorzystać do analizy i oceny przekładów. Pracować będziemy na różnego rodzaju tekstach głównie w języku polskim i angielskim – literackich (proza i poezja), specjalistycznych (np. prawniczych, technicznych), użytkowych (teksty reklamowe, teksty publicystyczne), a także na tłumaczeniach audiowizualnych. W celach ilustracyjnych poszczególnych problemów translatorskich omawiane będą również przykłady z innych języków.

## **8. Pomówmy o ciśnieniu krwi... – leksyka medyczna w praktyce / Sprechen wir jetzt über ihren Blutdruck.... – medizinische Lexik im Alltag des Übersetzers** (Online-Seminar)

**Prowadzący: dr Grzegorz Lisek (Universität Greifswald)**

Die Studierenden werden in diesem Seminar mit den Aufgaben eines medizinischen Übersetzers und Dolmetschers bekannt gemacht. Ziel der Veranstaltung ist die Auseinandersetzung mit medizinischer Lexik im Bereich der ersten Hilfe sowie typischer medizinischer Fälle wie Herzinfarkt, Schlaganfall oder allergische Reaktionen. Dazu gehört auch die Kenntnis entsprechender Fachterminologie sowie medizinischer Dokumentation. Die

Teilnehmenden lernen ferner Strategien für die Erstellung von Glossaren, die Auswahl von Wörterbüchern und anderen Quellen kennen, die bei der Erstellung einer Übersetzung hilfreich sind. Es wird viel Raum für das Üben dieser Strategien geben.

Literaturhinweis: Literaturempfehlungen folgen zu den jeweiligen Sitzungen.

Termin: Voraussichtlich freitags als Blockveranstaltung (9:45-12:45 Uhr) bis Mai

### **9. U notariusza przy powołaniu zarządu... – wyzwania leksykalne prawniczo-gospodarcze / Beim Notar zur Berufung des Vorstands – Lexikalisches aus Jura und Wirtschaft (Online-Seminar)**

**Prowadzący: dr Grzegorz Lisek (Universität Greifswald)**

Die Studierenden werden in diesem Seminar mit den Aufgaben eines öffentlich bestellten und vereidigten Übersetzers und Dolmetschers im Bereich Wirtschaft und Jura bekannt gemacht. Ziel der Veranstaltung ist die Auseinandersetzung mit der Fachlexik im Bereich der Gesellschaftsgründung, Eintragung ins Handelsregister oder im Verlauf einer Gerichtsverhandlung. Dazu gehört auch die Kenntnis entsprechender Fachterminologie sowie Dokumentation. Die Teilnehmenden lernen ferner Strategien für die Erstellung von Glossaren, die Auswahl von Wörterbüchern und anderen Quellen kennen, die bei der Erstellung einer Übersetzung hilfreich sind. Es wird viel Raum für das mündliche und schriftliche Üben dieser Strategien geben.

Literaturhinweis: Literaturempfehlungen folgen zu den jeweiligen Sitzungen.

Termin: Voraussichtlich freitags als Blockveranstaltung (13:15-16:15 Uhr) bis Mai

### **10. Kultura i język Norwegii**

**Prowadząca: dr Elżbieta Dziurewicz**

Punkt ciężkości kursu będzie stanowiła praca z podręcznikiem *På vei*, w ramach którego będą omawiane następujące tematy: rodzina, czas wolny, pogoda, jedzenie, zdrowie, podróżowanie i hobby. Będziemy się uczyć podstaw języka norweskiego wykorzystując do tego nie tylko podręcznik, ale również serial, krótkie filmy, komiks, piosenki i strony internetowe. Omawiając poszczególne zagadnienia gramatyczne będziemy poszukiwać podobieństw do języka angielskiego i niemieckiego. Na zajęciach nie zabraknie również ciekawostek z zakresu kultury. Porozmawiamy o ustroju Norwegii, o roli króla, władzy ustawodawczej, o największych partiach politycznych oraz polityce zagranicznej. Nie zabraknie również informacji o literaturze i sztuce (ze szczególnym uwzględnieniem XX wieku). Omówione zostaną najważniejsze norweskie święta i tradycje oraz norweska kuchnia. Na koniec semestru

– w ramach projektu *Moja Norwegia* – każda uczestniczka i każdy uczestnik kursu przybliży koleżankom i kolegom z grupy wybrany przez siebie temat dotyczący Norwegii i spróbuje nim zainspirować pozostałych.

## **11. Die deutsch-polnische Grenze – interdisziplinäre Perspektive(n)**

**Prowadząca: dr Marta Bąkiewicz**

Fakultet dla: 2. rok „Asystent” łączony z 2 ALIC

Diese interdisziplinär konzipierte Lehrveranstaltung bietet einen Überblick über Repräsentationen der deutsch-polnischen Grenze in der Literatur und im Film. Die Studierenden werden mit verschiedenen Methoden der Analyse der literarischen Texte und Filmfragmente vertraut gemacht, ebenso wie diese in der Praxis bewusst und gezielt eingesetzt werden können.

Die Kursinhalte werden vor dem kultur-geschichtlichen Hintergrund des deutsch-polnischen Grenzraums besprochen, der hier eine besondere Beachtung findet. Folgende Begriffe und Aspekte stehen im Mittelpunkt des Kurses: Grenze, deutsch-polnische Grenze, deutsch-polnischer Grenzraum. Gemeinsam begeben wir uns auf die Suche nach Antworten auf folgende exemplarische Fragen: wie wird die Grenze durch Kulturschaffende (darunter Regisseure, SchriftstellerInnen) dargestellt? Welche Aspekte, Kontexte, Hintergründe müssen bei der Auseinandersetzung mit dem Thema der deutsch-polnischen Grenze mitberücksichtigt werden? Hinterfragt wird auch der Erfahrungshorizont der Studierenden, um Bezüge zu eigenen Erfahrungen mit der (deutsch-polnischen) Grenze herzustellen.

Kurssprache: Deutsch

## **Studia magisterskie**

### **1. Komunikacja i nauczanie interkulturowe w praktyce: punkt ciężkości wymiany uczniowskie i studenckie**

**Prowadząca: prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krysztofowicz**

(Fakultet przeznaczony dla studentów II i III roku SLIC (też SUM) lingwistyki stosowanej z wiodącym niemieckim)

seminarium blokowe od połowy kwietnia do połowy czerwca 2023 (dla studentów z Poznania (limit 12 osób), Nimwegen i Marburga, planowane w piątki (8.15-11.30)

## *Interkulturelle Begegnungsdidaktik für Fremdsprachenstudierende am Beispiel eines deutsch-polnisch-niederländischen Austausches für Lernende/Studierende*

Im Rahmen des online-Seminars werden Grundzüge einer interkulturellen Begegnungsdidaktik erarbeitet und Konzepte für eigene zukünftige Austauschprogramme erstellt. Ziel ist es, als DeutschlehrerIn selbst Begegnungsprojekte zwischen polnischen, niederländischen und deutschen SchülerInnen bzw. Studierenden zu konzipieren, zu initiieren und durchführen zu können, um dadurch die interkulturelle Kompetenz der Teilnehmenden zu fördern. Durch die Online-Kooperation von drei Partneruniversitäten werden verschiedene Perspektiven aufgezeigt und werden Möglichkeiten für die länderübergreifende Zusammenarbeit unter Nutzung digitaler Medien demonstriert.

Qualifikationsziele:

- ✓ Arten und Formen interkultureller Begegnungen kennen
- ✓ über Kontaktmöglichkeiten und Programme für Schulen und Universitäten informiert sein
- ✓ interkulturelle Begegnungen von SchülerInnen vorbereiten, durchführen und nachbereiten können
- ✓ Programm zu einer (fiktiven) interkulturellen Begegnung zwischen Studierenden oder SchülerInnen einer polnischen, niederländischen und einer deutschen Schule/Uni erstellen
- ✓ interkulturelle Zusammenarbeit (medial vermittelt) mit Studierenden aus verschiedenen Ländern praktisch erproben

Teilnehmerzahl: 12 TN aus Poznań (jede Universität je 10-12 TN)

Freitag online (Teams, 08:15 – 11:30 Uhr (Blockveranstaltung), Termine:

14.04.2023, 21.04.2023, 12.05.2023, 26.05.2023, 02.06.2023, 09.06.2023, 16.06.2023

Leistungsnachweis: mündliche Präsentation der Austauschprogramme mit der PPP oder dem e-Plakat (als Ergebnis der Gruppenprojektarbeit)

Die maximale Anzahl der Teilnehmer: 12 auf der polnischen Seite (insgesamt aber max. 30 internationale Studierende aus Poznań, Marburg und Nimwegen)

Voraussetzungen: ausreichende Deutschkenntnisse in Wort und Schrift, Interesse an dem internationalen Studierendenaustausch mit unseren Partneruniversitäten

## **2. Teorie komunikacji i mediów**

**Prowadzący: prof. UAM dr hab. Marcin Maciejewski**

Fakultet dla specjalizacji: Wielojęzyczność i Komunikacja Specjalistyczna



Na zajęciach „Teorie komunikacji i mediów” studenci zapoznają się z teoriami komunikacyjnymi ze szczególnym uwzględnieniem ich odniesienia do realnych sytuacji życia codziennego, które są obecne w komunikacji międzyludzkiej i społecznej. Omówione zostaną typy i gatunki komunikacji medialnej i dyskursu medialnego. Studenci poznają na zajęciach mechanizmy komunikacji medialnej oraz jej oddziaływanie na przykładowe dyskursy. Zajęcia zwiększą świadomość i kompetencję studentów w interpretacji procesów komunikacji indywidualnej i medialnej oraz zachodzących zdarzeń komunikacyjnych. Poznane zjawiska pozwolą lepiej zrozumieć funkcjonowanie dyskursu medialnego i językowych aspektów komunikacji medialnej, ze szczególnym uwzględnieniem aspektów pragmatycznych.

### **3. Język perswazji i reklamy**

**Prowadząca: dr Marta Bąkiewicz**

Fakultet dla 2. roku SUM dla specjalizacji: Wielojęzyczność i Komunikacja Specjalistyczna  
Zajęcia fakultatywne mają na celu zaznajomienie uczestników z wiedzą na temat języka perswazji i reklamy. Zagadnienia poruszane w trakcie zajęć to m.in.: historia i definicja reklamy; uczestnicy komunikacji perswazyjnej; rodzaje, struktura i budowa tekstów reklamowych; retoryka reklamy; narracja reklamowa; style językowe w tekstach reklamowych; mechanizmy perswazyjne w języku reklamy; frazeologia w reklamie. Podczas zajęć omówione zostaną metody analizy tekstów reklamowych i ich zastosowanie w praktyce. Na zajęciach poszukiwać będziemy także odpowiedzi na pytanie o sposoby i funkcje zastosowania motywów kulturowo-literackich i symboli kulturowych w reklamie. Analizowane będą przykłady reklam niemieckich i polskich. Refleksji i dyskusji poddawane będą różnice i podobieństwa wynikające z porównania reklam z uwzględnieniem kontekstów kulturowych i środków językowych o potencjale perswazyjnym.

Warunki zaliczenia:

- aktywny udział w zajęciach,
- test,
- przygotowanie projektu i zaprezentowanie wyników.